

Gaceta de



Puerto Rico

Year 1902—Office, 21, Allen St

Año 1902 Oficinas, calle Allen, 21

Official subscriptions	\$ 1.75 per month
Private	1.25 —
Single copy (date of issue).....	.10
— (old date).....	.20
Advertisements	10 per line

Subscripción oficial por un mes.....	\$ 1.75
Subscripción particular por un mes.....	1.25
Número suelto del día.....	.10
Número atrasado.....	.20
Anuncios la línea10

Published daily except Mondays

Se publica diariamente menos los Lunes

Entered at the P. O. at San Juan P. R. as Second class matter.

Year 1902

San Juan Puerto-Rico, Saturday May 10th

No. 108

AVISO.

La Ley sobre municipalidades votada por la última legislatura y aprobada por el Gobernador, se encuentra de venta en esta Imprenta en un folleto, á 25 ctvs. ejemplar.

PARTE OFICIAL

Department of Education of Porto Rico

OFFICE OF THE COMMISSIONER.

SAN JUAN.

May 8th, 1902.

I am sending you herewith a copy of a circular letter, which has just been sent out to the teachers explaining the purposes of the examination in English on June 7th. There has been some misunderstanding on the part of a few teachers who thought they were being unjustly treated—and consequently some public discussion of this subject. I think this letter will make the matter clear, and I will appreciate the favor if you would print part or all of it in your columns.

It may interest your readers to know, that the Department of Education is stricter this year than ever in demanding of American teachers of English that they shall have some knowledge of the Spanish language, or give satisfactory evidence of their intention to acquire the same before they are appointed as English teachers in Porto Rico.

In a recent number of the New York Tribune, a news item says that the interest in the study of Spanish is spreading in all of our American cities, and that there is quite a demand for good instruction in the Spanish language.

You may also announce the fact that arrangements are being made for the dedication of the Insular Normal School at Rio Piedras on Memorial Day, May 30th. This will be an epoch-making event in the history of Portorican education, and the Department is making elaborate arrangements for the proper celebration of the occasion. The Governor and the Chief Justice of the Supreme Court will take part in the program.

Yours very truly,
Samuel M. Lindsay,
Commissioner of Education,

Departamento de Educación de Puerto-Rico

OFICINA DEL COMISIONADO.

SAN JUAN.

Mayo 1º de 1902.

A los Maestros Principales, Graduados y Rurales
de Puerto Rico.

Mis queridos amigos:

Como parece que ha habido una mala inteligencia acerca de la naturaleza y del objeto del examen voluntario que en la asignatura de idioma inglés fué anunciado para el 7 de Junio próximo, quiero que Vds. comprendan bien los planes del Departamento, y que ni por un momento piensen que éste puede obrar en otro sentido que no sea en aquél que les inspiran nuestros intereses, el progreso de las escuelas y el bienestar de los niños de Puerto-Rico.

En primer lugar, este examen es puramente voluntario. Si alguno de Vds. no quiere examinarse, desde luego puede no hacerlo. Sin embargo, yo espero que todos se examinarán, pues aun cuando sus conocimientos en el idioma Inglés sean muy pobres, de lo cual no deben avergonzarse, demostrarán por lo menos su deseo de aprenderlo. Claro está que nosotros no queremos un imposible. No ignoramos que muchos de Vds apenas si han tenido la oportunidad de estudiar la lengua, pues ni libros al propósito para ello han tenido, ni las ventajas que proporciona el tener cerca un buen maestro. Pero no ignoramos tampoco que todos Vds. han venido haciendo cuanto han podido por estudiarla, y esto es todo lo que podemos exigir.

Durante los tres últimos años han sido Vds testigos presenciales de la necesidad, cada vez más imperiosa para el Pueblo de Puerto Rico, de conocer el idioma Inglés. Los lazos cada vez más estrechos que la amistad, la simpatía, y especialmente las relaciones comerciales, unen al Pueblo de Puerto Rico y al de los Estados Unidos, nos vienen indicando que debemos de tener una lengua común y universal que el pueblo pueda leer, escribir y hablar en todas partes de la República. Nadie, seguramente, pondrá en duda que este idioma común debe ser el Inglés. Por de contado que esto no significa ni puede significar el que el Pueblo de Puerto Rico abandone el estudio del idioma Español. Por el contrario, muy presente debemos tener el dicho de que "un hombre tiene tantas veces el valor de un hombre cuantos idiomas conoce." Claro está que á nadie ha de ocurrírsele ni nadie puede esperar que los setenta y cinco millones de habitantes de los Estados Unidos vayan á estudiar el idioma que habla el millón de habitantes que hay en Pto. Rico. Por ley natural el menor n.º. deberá adoptar el idioma que habla el mayor n.º. El pueblo de los Estados Unidos respetará el idioma del pueblo de Puerto Rico, y muchos de ellos aprenderán á hablarlo, á leerlo y á escribirlo; pero es indudable que en las relaciones sociales, políticas y comerciales, será la lengua inglesa el idioma común, y no sólo lo será en todas las diversas partes que integran nuestro propio territorio nacional, sino tambien en grandes porciones del mundo civilizado. Nosotros no cumpliríamos con nuestro deber, si al preparar á los niños de Puerto Rico para entrar con paso firme en el camino de la vida y para ocupar los puestos que en lo futuro les están reservados en la vida pública, en el mundo comercial y en las ocupaciones particulares, no los pusieramos en condiciones de conocer á fondo la lengua inglesa. Trabajemos, por lo tanto, unidos todos para que en nuestras escuelas pueda hacerse uso del inglés, con la mayor extensión posible, de modo que los niños adquieran, además del conocimiento que de este idioma dan los libros, el conocimiento práctico que les ha de poner en condiciones de expresar en él sus pensamientos siempre que necesario fuere.

Deseo tambien significar á Vds. que este examen, al cual se les invita para el 7 de Junio, no tiene nada que ver con las renovación de la Licencia para enseñar el año entrante. El Certificado que Vds. poseen será renovado del mismo modo que hasta aquí lo ha sido, esto es, en vista del informe que recibamos acerca del trabajo llevado á cabo durante el año.

Vuelvo á repetir que ninguno de Vds. debe avergonzarse de obtener un número bajo, pues tendremos muy presente el corto tiempo que han tenido para prepararse, como lo tendremos tambien al redactar las preguntas para el examen. Aunque el anuncio del mismo fué publicado seis semanas antes de la fecha designada para su celebración, no es cierto, sin embargo, que sólo ese tiempo hayan tenido Vds. para estudiar inglés. Cerca de tres años hace que el Departamento ha venido haciéndole presente la importancia de adquirir este idioma, y ya es tiempo de que comencemos á clasificar á los maestros tomando por base el conocimiento de inglés que posean. Si alguno de Vds. no ha tenido facilidades para estudiarlo y la marca que obtenga este año es baja, podrá el año entrante obtener un número más elevado, y así sucesivamente en

los años venideros, demostrando de este modo el progreso que hace en el estudio de idioma tan importante.

Cada año venimos exigiendo á los maestros americanos que enseñan inglés en nuestras escuelas, mejores y más altos títulos. Se les exige presentar Diplomas de High Schools, de Escuelas Normales ó de algún Colegio, los que representan usualmente muchos años de preparación, y para el curso próximo hemos de ser más estrictos que nunca en la selección de los Diplomas que nos presenten. Cuanto se haga por aumentar los conocimientos del profesorado debe ser recibido con agrado por los buenos maestros, los cuales, además de prestarle su cordial apoyo, habrán de mirar esto con verdadero orgullo profesional, pues tanto mayor honor ha de recibir cada uno de los que forman parte del leal é inteligente cuerpo de maestros de Puerto Rico, cuanto mayor sea el prestigio de ésta.

En la relación de los exámenes de que nos ocupamos y al marcar los trabajos de los maestros habrá absoluta imparcialidad. El Departamento ha decidido que los trabajos sean examinados por un Comité Central. Abrigamos la esperanza de tener pronto á nuestra disposición una pequeña suma, la cual servirá para dar algunos premios en efectivo á aquellos que, habiendo carecido de facilidades para aprender Inglés, hagan un buen examen. Las condiciones en que estos premios sean ofrecidos se anunciarán más tarde.

Sírvanse dar á este asunto la más cuidadosa atención y el más decidido apoyo. Prepárense como mejor puedan para este examen, que á la vez que sencillo será esencialmente práctico. Dicho examen durará dos horas. A los maestros rurales se les dará una hora para que traduzcan del Inglés al Español un trozo escogido, en que habrá unas pocas oraciones de lo más sencillo que sea posible. La otra hora se destinará á traducir del Español al Inglés un ejercicio muy corto.

El plan que se siga para el examen de los maestros graduados será el mismo que para el de los rurales, con la diferencia de que los trozos elegidos serán más difíciles; de que el tiempo quedará limitado á cuarenta y cinco (45) minutos para cada uno de aquellos ejercicios y de que se les dará media hora para escribir al dictado un pasaje sencillo del Segundo Reader del Dr. Brumbaugh, el cual pasaje será tomado de cualquiera de las páginas comprendida entre la 5 y 48, y leído despacio y con toda claridad por el maestro que tenga á su cargo el examen.

El plan para los Principales será el mismo que para los graduados, sólo que los ejercicios de traducción será algo más difíciles; que el trozo para el dictado será tomado del cualquier parte del Libro Segundo de Lectura del Dr. Brumbaugh, y que además se les dará media hora para que respondan á algunas preguntas sencillas que en gramática inglesa se les haga.

En cuanto á la pronunciación, no se exigirá otra prueba en este examen sino que el examinando escriba correctamente el trozo que se le dicte, pues así demostrará que su oído está acostumbrado á los sonidos de las palabras inglesas. Al prepararse para este examen yo les aconsejaría que se ejercitasen especialmente en la traducción de oraciones sencillas del Inglés al Español y del Español al Inglés, y que leyesen lo más posible el Primero y el Segundo de los libros de lectura del Dr. Brumbaugh, que tienen en sus escuelas. Individualmente se notificará á cada uno de Vds., por correo, el resultado del examen y de la marca que obtengan, lo cual es posible que no pueda hacerse hasta después de un mes, por lo menos, de la fecha del examen. Esperamos, pues que el 7 de Junio se presenten á demostrar los progresos que están haciendo en el idioma Inglés y que entiendan todos que el Departamento invita á Vds. para estos exámenes por el bien de Vds. mismos y por el de las escuelas, y que siempre encontrarán que en ese Centro se obra lealmente con los maestros y con sus intereses personales.

De Vds. atentamente,
Samuel M. Lindsay,
Comisionado de Instrucción.